

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра начального языкового и литературного образования

ОВЛАДЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

**АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 413 группы

направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиля «Начальное образование»

факультета психолого-педагогического и специального образования

ГУБАНОВОЙ ЮЛИИ АНДРЕЕВНЫ

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент

Ю.О.Бронникова

Зав. кафедрой
доктор филол. наук, доцент

Л. И. Черемисинова

Саратов 2020

Введение. Одной из основных задач обучения родному языку является развитие речи. Речь, как и язык, представляет собой очень сложное и в то же время дифференцированное явление. И хотя дети, поступающие в школу, в известной мере умеют говорить на своем родном языке в пределах близкой им тематики, речь их несовершенна. Без овладения родным языком невозможно дальнейшее образование и общее развитие ребенка.

Однако в области развития речи много еще неясных и нерешенных вопросов, которые необходимо решать теоретически и экспериментально. Один из них – изучение иноязычной лексики в начальной школе.

Актуальность темы определяется также современным состоянием русского языка. Иноязычные слова все шире проникают в повседневную жизнь, в нашу речь. Языковеды отмечают, что нередко иноязычные слова употребляются неоправданно, без учета их лексического значения. Современное развитие науки и техники требует от человека все большего количества знаний. Знания люди черпают в книгах, где все чаще встречаются иноязычные слова. Работа с иноязычными словами помогает развивать мышление учащихся, образную, эмоциональную речь; умение свободно выражать свои мысли в устной и письменной форме; способствует осмыслению значения языка как универсального орудия общения и понимания окружающего мира.

Объектом исследования является иноязычная лексика в аспекте освоения ее младшими школьниками.

Предмет исследования – методы и приемы изучения иноязычных слов на уроках русского языка.

Цель работы: исследовать степень осознания происхождения и значения иноязычных слов младшими школьниками.

Достижению данной цели служат следующие *задачи*:

1. Изучить и проанализировать лингвистическую и методическую литературу по данной проблеме.

2. С помощью констатирующего эксперимента выявить проблемы, возникающие у младших школьников при работе с заимствованными словами.

3. На основе имеющегося методического опыта разработать систему упражнений по обогащению речи младших школьников иноязычной лексикой и апробировать её на практике.

4. Определить эффективность обучающего этапа.

5. Подвести итоги исследования.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении доказываем актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, его цели и задачи.

Первый раздел посвящен описанию места иноязычной лексики в системе русского литературного языка.

Во втором разделе анализируется освоенность иноязычных слов учащимися начальных классов.

Заключение содержит выводы по работе.

В приложении представлены работы учащихся.

Основное содержание работы. Лексикология называет два основных пути развития словарного состава:

- 1) существование и постоянное пополнение слов исконных;
- 2) заимствование слов из других языков.

Выделяются внешние (внеязыковые) и внутриязыковые причины иноязычных заимствований.

Основная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами – носителями языков. Наиболее типичная форма влияния, обусловленного такими связями, – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия (например, *компьютер, сканер*).

Другая внешняя причина заимствования обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до сих пор назывались одним русским (или ранее заимствованным) словом. (Например, слуга – французское слово *портье*, особый сорт варенья – английское *джем*).

Внутриязыковые причины заимствования отчасти связаны с внешними. Так, социально обусловленная потребность в специализации понятий поддерживается присущей языку тенденцией ко все большей дифференциации языковых средств по смыслу. В результате этой тенденции значение, выражаемое русским словом, может расщепляться на два: одно обозначается русским наименованием, а второе закрепляется за иноязычным, заимствованным словом. Ср. такие близкие по смыслу, но не синонимичные пары слов: *рассказ – репортаж; всеобщий – тотальный* и др.

Еще одна внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, и в частности русскому, – тенденция к замене описательного, неоднословного наименования однословными. Поэтому очень часто иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат для называния одного нерасчлененного понятия. Например, *снайпер* вместо *меткий стрелок*, *турне* – вместо *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* – вместо *гостиница для автотуристов* и т.п.

Выделяются два типа заимствований [28]:

- 1) из славянских языков (т.е. родственные);
- 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.). Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, а также тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), кроме того, многочисленные, постоянно пополняемые заимствования из языков народов всех стран СНГ.

По времени появления в русском языке заимствования также неоднородны. Одни из них являются ранними: они осуществились в период общеславянского языкового единства, или восточнославянского, т.е. древнерусского языка, другие более поздние.

Объектом нашего исследования являются заимствованные слова, получившие всеобщее распространение и закрепившиеся в составе межстилевой русской лексики, а также некоторые слова с ограниченным употреблением. В процессе исследования мы попытались выяснить степень освоенности слов иноязычного происхождения младшими школьниками. Для этого в 4 классе МБОУ «СОШ № 12» г. Астрахани была проведена исследовательская работа, которая включала в себя несколько этапов: констатирующий эксперимент, обучающий этап, контрольный эксперимент и эксперимент по толкованию значений слов.

Констатирующий эксперимент представляет собой эксперимент по установлению принадлежности заимствованных слов тому или иному языку.

Общее количество испытуемых составило 19 человек.

Эксперимент проводился в естественной для школы обстановке. Перед началом эксперимента дети познакомились с его условиями:

1. Из написанных на доске языков (латинского, русского, английского, немецкого, французского) нужно выбрать тот, к которому, по мнению учащихся, относится данное слово.
2. Ничего вслух не произносить.
3. К соседу не смотреть.
4. В случае затруднения поставить прочерк.

В качестве примера использовалось слово *хобби*, которое пришло к нам из английского языка (Увлечение чем-либо, любимое занятие на досуге. Коллекционирование марок – его *хобби*).

Общее количество предложенных слов составило 20, при этом слова иноязычного происхождения (16 слов) предлагались наряду с исконной лексикой (4 слова).

Проанализировав их, мы пришли к выводу, что степень знания младшими школьниками происхождения заимствованных слов достаточно низкая (некоторые учащиеся вообще не знали о заимствованных словах): только 1 ученик смог верно определить происхождение 12 слов. Большинство младших школьников правильно соотнесли от 1 до 7 слов.

После констатирующего эксперимента в том же классе нами был проведен обучающий эксперимент. Его цель – формирование у младших школьников умений распознавать иноязычные слова, устанавливать их принадлежность разным языком, осознавать значение заимствованных слов.

Для этого нами с опорой на труды А.В.Ворониной, О.С.Арямовой, Л.Д.Мали, Т.В.Бабушкиной, О.Н.Левушкиной были разработаны разные виды упражнений и методические рекомендации по работе с иноязычной лексикой в начальной школе.

Контрольный эксперимент включал в себя эксперимент по установлению принадлежности иноязычных слов тому или иному языку и эксперимент по толкованию значений иноязычных слов.

Общее количество испытуемых составило 19 учащихся того же класса.

Эксперимент проводился по типу констатирующего: учащиеся из иностранных языков должны были выбрать тот, из которого, по их мнению, пришло к нам данное слово.

Содержание эксперимента было следующим: общее количество предложенных слов составило 20, в том числе 16 слов иностранного происхождения.

Эксперимент носил ненаправленный характер: слова иноязычного происхождения предлагались наряду с исконной лексикой.

В контрольном эксперименте использовалась иноязычная лексика следующих групп:

- спортивные термины – футбол (англ.), тайм (англ.);
- названия военных – солдат (нем);
- бытовые понятия – штамп (нем.), бутерброд (нем.), штопор (нем.);

- слова из области искусства – режиссер (фр.), рояль (фр.);
- медицинская терминология – шприц (нем.);
- украшения – медальон (фр.);
- названия общественных мест – кемпинг (англ.), пляж (фр.);
- международная терминология – максимум (лат.), корпус (лат.);
- название сельскохозяйственной техники – комбайн (англ.);

Проанализировав полученные материалы, мы пришли к выводу, что степень осознания младшими школьниками происхождения заимствованных слов заметно повысилась (по сравнению с констатирующим экспериментом).

Сравнивая результаты констатирующего и контрольного эксперимента, ясно видим, как увеличился в ходе контрольного эксперимента процент правильных ответов. Если в констатирующем эксперименте были слова, происхождение которых верно не определил никто (например, слово *почтальон*), то в контрольном эксперименте таких не оказалось.

Увеличилось и количество правильно соотнесенных слов: в констатирующем эксперименте их максимальное количество – 12, а в контрольном – 16.

Определить происхождение слов из французского языка оказалось наиболее трудным и в констатирующем (*почтальон, фойе*), и в контрольном эксперименте (*режиссер, пляж*), а вот происхождение слов из английского языка было для младших школьников наиболее легко. (Видимо, признаки заимствований из этого языка им знакомы, т.к. иностранный язык – английский – дети изучают с 1-го класса.

Несмотря на то, что проводилась обучающая работа, констатирующий и контрольный эксперименты показали, что младшеклассники недостаточно освоили иноязычную лексику.

Возможно, эти трудности связаны с тем, что дети не осознают значений иноязычных слов. Поэтому нами был проведен эксперимент по толкованию значений иноязычных слов (давался тот же самый список слов, что и в контрольном эксперименте).

Эксперимент по толкованию значений слов.

Цель нашего исследования – выявить осознание младшими школьниками значения иноязычного слова.

В эксперименте принимали участие те же 19 человек.

Техника эксперимента. Экспериментатор (учитель) предлагает детям выполнить следующее задание: «Ребята, представьте, что к вам в гости приехали иностранцы, они плохо понимают русский язык. И вас попросили составить для них словарик, где бы вы объяснили значения непонятных им слов. Например, *маскарад* - бал, вечер, на который являются в масках и характерных костюмах».

Для толкования был письменно предложен каждому учащемуся список из 20 слов.

Выбор этих слов обусловлен тем, что:

- 1) все они доступны для толкования, т.к. являются общеупотребительными и входят в состав активного словаря детей младшего школьного возраста;
- 2) использованы как русские, так и иноязычные слова;
- 3) среди них присутствуют однозначные слова (по словарю С.И. Ожегова) – *футбол, рояль, митинг, тайм, пляж; бутерброд, шприц, огород, режиссер, кемпинг* и многозначные: *максимум, комбайн, медальон, золото, порог, корпус, штамп, штопор, берег, солдат.*

От всех участников эксперимента были получены толкования. Среди них преобладает способ:

Описательный: *Медальон* – его носят на шее;

Режиссер – он снимает фильм;

Шприц – им колются;

Пляж – там отдыхают;

Порог – куда входят;

Аналитический: *Футбол* - игра с мячом, спортивная игра с мячом;

Рояль - музыкальный инструмент;

Штамп - это печать;

Бутерброд - еда; хлеб с колбасой, сосиской, маслом;

Огород - место, где сажают (растут овощи и фрукты);

Шприц - это укол;

Штопор - прибор для открывания бутылок;

Солдат – служащий человек в армии, на войне;

Кемпинг - место для отдыха; место, где отдыхают на трассе;

Функциональный: *Режиссер* - снимает фильм «Сам себе режиссер»;

Перечислительный: *Медальон* - талисман, кулон;

Золото - блеск, красота;

Пляж - песок, вода, море, люди, зонт, ракушка;

Корпус - у часов, корабля, машины;

Бутерброд - колбаса, сало, хлеб, зеленый лук;

Штамп - на одежде, машине, бумаге;

Относительное *Рояль* - пианино, на котором сочиняют музыку;

объяснение: *Митинг* - собрание;

Штопор - открывалка, винт.

Сопоставив детские толкования с толкованиями в словаре С.И.Ожегова, отметим, что часто младшие школьники не определяют значение предмета, а указывают на то, для чего он служит и как его использовать.

Младшим школьникам удалось частично объяснить значение всех слов, но наибольшее затруднение вызвали слова: *максимум, штопор, кемпинг, корпус*.

Исходя из полученных результатов, отметим, что младшим школьникам доступны для толкования простые, общеупотребительные слова. Они пытаются толковать многозначные слова (например, *штопор*), но это еще вызывает затруднение. Затруднение вызывают также и толкование иноязычных слов, которые дети этого возрастного периода мало употребляют в речи (например, *максимум, кемпинг*).

Следовательно, в работе с детьми над значением слова большое внимание нужно уделять малоупотребительной лексике, многозначным словам.

Проведенный эксперимент показал, что учащийся осваивает значение слова, вводя его в конкретные ситуации. Пополняя набор конкретных ситуаций в течение жизни, ребенок расширяет и уточняет значение слов.

Работая над словом, учителю необходимо в ходе беседы с учащимися перечислить конкретные ситуации, в которых проявляется его значение, дополнить их список своими примерами, а затем, обобщая, дать точное логическое определение значения нужного слова.

Итак, проведенные исследования подтверждают, что:

1) иноязычные слова, вошедшие в русский язык из языка, изучаемого детьми, освоены младшими школьниками в большей степени (например, *футбол, хоккей, волейбол*);

2) младшим школьникам неизвестны некоторые иноязычные слова, давно присутствующие в языке (типа *максимум, кемпинг*), но выходящие из активного употребления;

3) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами необходима в начальной школе;

4) приемлемой формой работы, способствующей усвоению слов иноязычного происхождения, является система словарной работы на уроках русского языка, а также формы внеклассной работы. Работа по обогащению речи учащихся, а также словарная работа должна включать в качестве одного из предварительных этапов выяснение того, какие именно слова и почему вызывают затруднения при попытках ребят осознавать их значение. Объектом такого исследования могут становиться не только группы младших школьников, но и отдельные учащиеся;

5) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами не должна проводиться на одном или нескольких уроках. Она должна вестись постоянно, при изучении различных тем. Систематическая словарная работа позволяет сформулировать у учащихся языковое чутье, чувство стиля. Цель

проведенных упражнений – не только образовательная. Она направлена на расширение кругозора детей; развитие памяти, мышления; воспитание внимания к слову.

Результаты эксперимента продемонстрировали интерес учащихся к новой для них области русского языка - заимствованной лексике. Различные приемы разъяснения значений и признаков иноязычных слов способствуют лучшему их освоению, развивают интерес к русскому языку, активизируют мыслительную деятельность учащихся, что в конечном счете ведет к повышению речевой культуры младших школьников. Внеклассная работа расширяет кругозор детей, воспитывает внимание к слову, обогащает словарный запас школьника, делает его речь более точной и выразительной.

Заключение. Усвоение иноязычных слов детьми – одна из проблем их речевого развития. Использование иноязычных заимствований начинается уже в дошкольном детстве и продолжается в младшем школьном, подростковом возрасте. Однако включение в речь заимствованных слов сопровождается многочисленными лексико-семантическими и грамматическими ошибками. Современное состояние методики изучения иноязычных заимствований в начальной школе характеризуется недостаточной разработанностью, что проявляется в крайней ограниченности методических рекомендаций по её решению. Включение в школьные учебники иноязычного лексического материала недостаточно учитывает современные лексические заимствования и не носит системного характера, не связывается с изучением различных разделов курса русского языка (фонетики, графики, орфографии, морфологии, синтаксиса).

Проведенные эксперименты показали, что учащиеся не в достаточной степени освоили заимствованные слова, но при соответствующей работе степень их освоенности будет повышаться.

Необходимо учить младших школьников использовать иноязычную лексику, так как употребление иноязычных слов без надобности приводит к засорению речи, к ненужной вычурности. Для этого, прежде всего,

необходимо знать значение того или иного иноязычного слова, его смысловых оттенков, стилистической окраски, особенностей сочетания с другими словами.

При правильном понимании значения и при условии уместного использования заимствования обогащают язык и повышают культуру речи младших школьников. Значение иноязычных слов расширяет кругозор ребенка, вводит его в мир других языков, помогает ему лучше ориентироваться в современной жизни.

Данная проблема требует дальнейшего исследования. Результаты проведенных экспериментов могут служить ориентиром для учителя в его работе по совершенствованию и развитию речи младших школьников.

Работа в этой области необходима, и предлагаемые материалы, с нашей точки зрения, могут способствовать ее решению.